

N° 2121.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BULGARIE**

Traité de conciliation. Signé à Wash-
ington, le 21 janvier 1929.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND BULGARIA**

Treaty of Conciliation. Signed at
Washington, January 21, 1929.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

№. 2121. — ДОГОВОРЪ¹ ЗА ПОМИРЕНИЕ МЕЖДУ ЦАРСТВО БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, ПОДПИСАН НА 21 ЯНУАРИ 1929.

Textes officiels anglais et bulgare communiqués par le chargé d'Affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 août 1929.

Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1929.

НЕГОВО ВЕЛИЧЕСТВО ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЕ И ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ, въ желанието си да засилят връзките на приятелство — които съществуват между дветъ страни, а тъй също да спомогнат за напредъка на каузата на общия миръ, решиха да сключатъ единъ договоръ за тая целъ и за това назначиха за свои пълномощници,

Н. В. ЦАРЬТЪ НА БЪЛГАРИТЪ :

Г-нъ Симеонъ Радевъ, Неговъ Извърденъ Пратеникъ и Пълномощенъ Министъръ при Правителството на Съединитѣ Американски Щати, и

ПРЕДСЕДАТЕЛЪТЪ НА СЪЕДИНЕНИТЪ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ :

Г-нъ Франкъ Б. Келлогъ, Държавенъ Секретаръ на Съединитѣ Американски Щати ;

№. 2121. — TREATY OF CONCILIATION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF BULGARIA. SIGNED AT WASHINGTON, JANUARY 21, 1929.

English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Treaty took place August 15, 1929.

This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind their two countries together and also to advance the case of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

Mr. Simeon RADEFF, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary near the Government of the United States ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 22 juillet 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, July 22, 1929.

които, следъ като си размѣниха пълномощията, намѣрени въ надлежна форма, се съгласиха и възприеха следнитѣ членове :

Членъ I.

Всички спорове, изникнали между Правителството на Американскитѣ Съединени Щати и Българското Правителство, отъ каквото естество и да бждатъ тѣ, ако обичайнитѣ дипломатически сръдства сж останали безрезультатни и странитѣ не прибѣгнатъ до разрешение чрезъ нѣкой компетентенъ сждъ, ще бждатъ подложени за разглеждане и докладъ на една Постоянна Международна Комисия, учредена по начина изложенъ въ следващия членъ; тѣ се съгласяватъ да не си обявяватъ война или да почнатъ неприятелски действия, до като трае това разследване и преди докладътъ да е представенъ.

Членъ II.

Международната Комисия ще се състои отъ петъ члена, които ще се назначатъ както следва : по единъ членъ ще бжде избранъ отъ всѣка една отъ странитѣ, отъ нейното Правителство ; по единъ членъ ще бжде избранъ отъ всѣко едно отъ Правителствата отъ една трета държава ; петиятъ членъ ще бжде назначенъ по общо съгласие между дветѣ Правителства, като се подразбира, че той нѣма да бжде поданикъ на една отъ договорящитѣ страни. Издръжката на комисията ще бжде въ тежестъ на дветѣ Правителства по разни части.

Международната Комисия ще бжде конституирана въ шестмесеченъ срокъ отъ размѣната на ратификацитѣ на настоящия договоръ, а вакантитѣ мѣста ще се ползватъ по сщия начинъ, по който ще стане и първоначалниятъ изборъ.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of Bulgaria and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent international Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Членъ III.

Ако договорящитѣ страни не успѣятъ да уредятъ спора по дипломатически редъ и не прибѣгнатъ за уреждането му, къмъ единъ компетентенъ съдъ, тѣ веднага ще го отнесатъ предъ Международната Постоянна Комисия за разследване и докладъ. Международната Постоянна Комисия може по единодушно решение сама да си предложи услугитѣ за тая цель и въ такъвъ случай тя ще предупреди дветѣ Правительства и ще имъ поиска съдействие при разследване на спора.

Договорящитѣ страни се съгласяватъ да дадатъ на Международната Постоянна Комисия всички срѣдства и да и окажатъ всички улеснения за следствието и доклада.

Докладътъ на Комисията ще бжде довършенъ въ течение на една година отъ деня, когато тя е обявила, че започва изследванията си, освенъ ако договорящитѣ страни не ограничатъ или продължатъ срока по взаимно съгласие. Доклада ще бжде приготвенъ въ три екземпляра; по единъ екземпляръ ще бжде връченъ на всѣко Правительство, а третиятъ ще остане въ архивитѣ на Комисията.

Договорящитѣ страни си запазватъ правото на независимо действие по предмета на спора, следъ като Комисията представи доклада си.

Членъ IV.

Настоящиятъ договоръ ще бжде ратифициранъ отъ Председателя на Американскитѣ Съединени Щати, съ съвета и одобрението на Американския Сенатъ, а отъ България съгласно съ нейнитѣ конституционни закони.

Ратификациитѣ ще бждатъ размѣнени въ Вашингтонъ, колкото се може по-скоро, и договорътъ ще влѣзе въ сила въ деня на размѣната на ратификациитѣ. Той ще остане следъ това непрестанно въ сила, до когато не бжде прекъснатъ отъ една отъ

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by Bulgaria in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

договорящитѣ страни съ писмено предиз-
вестие отъ една година.

Въ потвърждение на всичко това, рес-
пективнитѣ пълномощници подписаха тоя
договоръ въ два екземпляра и положиха
печатитѣ си.

Съставенъ въ Вашингтонъ, на двадесетъ
и първи януарий хилядо деветстотинъ
двадесетъ и девета година.

(n) С. РАДЕВЪ
(n) Ф. Б. КЕЛЛОГЪ.

In faith whereof the respective Plenipoten-
taries have signed this treaty in duplicate, and
hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twenty-first day of
January in the year of our Lord one thousand
nine hundred and twenty-nine.

(s) S. RADEFF.
(s) Frank B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

№ 2121. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE BULGARIE. SIGNÉ A
WASHINGTON, LE 21 JANVIER 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux
de resserrer les liens d'amitié qui unissent leurs deux pays, ainsi que de servir la cause de la paix
générale, ont résolu de conclure un traité à cette fin et ont nommé, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE BULGARIE :

M. Simeon RADEFF, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès du
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont
convenus des articles suivants :

Article premier.

Tout différend survenant entre le Gouvernement de Bulgarie et le Gouvernement des Etats-
Unis d'Amérique, de quelque nature qu'il soit, sera, lorsque la procédure diplomatique ordinaire
aura échoué et que les Hautes Patries contractantes n'auront pas recouru au jugement d'un tribunal

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.